

8

375 111

Velhada Lorrana

Retals agradius de la
Granda Guerra (1917)

Velhada Lorrana

A una familha d'amont
en amistosa serenencia.

Lo vent que tira, anèch, de sus Manonvillier
cluis e pels camins bufa la felha mòrta:

- "Matilda, clava lo defra ambe l'ibèr
" e tampa los paravents e gisqueta la pòrta

" que ton paire es tornat del viage de Mondon:
" al estable, am Borgés, l'as alai qu'apastura
" e totes los soldats, ara, sus la tardura,
" s'arremòzan ambe la gamèla e l'bidon!" -

- " Entre que garnirai la lampa, aut, Carle, e atuga!
" Fai bulir aquela ola! o qual pigre mainat!
" L'oc fa tot al revèrs; totjorn muza o s'amuza!
" un brave esplatusal que seria pas panat!" -

Coma revèrta, aquela maman de Lorrana
una autra que coneissi, aval, dins mon Corsi:
parla occitan, la meuna e francés la d'aïsi
mas an la mèma voto, mairala e jaizana.

Mèstres d'ostal, soldats espalluts e drollun
que se fan la brutida e se trastigolejan,
totes nos enriengan a taula, altor del lum
e contra la paret nostras ombas trastejan.

Gamèlas, quarts, bidons ventruts e blus, grazals
totes razes de riz e de negras monjetas,
bulit pescat a l'ola a psonjas de forquetas,
cotèls, cantèls de pan, fromages e rascals

Tot acò, sus la taula, en bardis s'escampilha
al dabans dels soldats mal razats mas contents,
entremment que l'ibèr estufra als paravents,
de se seïre al costat d'una amiga familha.

Lo caton suls ginols de Matilda e trobat
lo seti qu'i calia per botar nas a taula:)

Veillée Lorraine

A une famille de là-haut
en affectueux souvenirs.

Le vent qui nous vient, ce soir, des hauteurs de Manowiller
crie et sur les chemins souffle la feuille morte :

"Mathilde, ferme le dehors avec l'hiver
"accroche les volets et pousse bien la porte
"car ton père est rentré des Charvais de Mondon :
"à l'étable il panse le bétail avec Bourgeois
"et tous les soldats, maintenant que la nuit tombe,
"sont là, avec leur gamelle et leur bidon!" -

"Tandis que je garnirai la lampe, allons, Charles, attise le feu!
"Fais bouillir cette marmite! Oh! le paresseux
"il ne sait que flâner ou jouer!
"Oh! qu'il se perd de bonnes gifles!" -

Comme elle me rappelle, cette maman de Lorraine,
une autre que je connais, là-bas, dans mon Quercy:
l'une parle occitan, l'autre parle français;
mais elles ont la même voix, maternelle et paysanne.

Maîtres de maison, soldats aux larges épaules et enfants
qui se bousculent et se chatouillent,
nous nous rangeons tous, autour de la lumière
et contre le mur nos ombres courent, agrandies.

Gamelles, quarts, bidons ventrus et bleus, plats
pleins jusqu'au bord de riz et de haricots noirs,
bouilli pêché à la marmite à pointes de fourchettes,
couteaux, boules de pain, fromages et noix.

Tout cela, sur la table, en désordre se disperse
au devant des soldats mal rasés, mais heureux,
tandis que l'hiver siffle aux volets,
de s'asseoir auprès d'une famille amie.

Le chat sur les genoux de Mathilde a trouvé
le siège désiré pour "mettre nez à table":

- Aquel bestial, diriatz qu'an presque la paraula -
e la dròlla es aqui que potona son cat

e qu'oblida sa sopa! - Oc-ben, mas l'arpa blanca
e l'roze mofidor del golut amistos
sabon ben que n'es pas de poteto que lor manca:
es aquel talhonet de car, nolent e ros!

Ara, als quarts de pinard trebol a roja rauza,
a la bièra que formigueja dins los gòts
soldats e paizans an refrescat los pòts
e las paraulas que, dusca aqui, fazian pauza,
se delargan, aiseste còp, coma de ausèls
quand lor an alandat la pòrta de la gabia:
Tot acò s'enramolha e se mescla e los èls
cigalejan de beta e de rinsada sabia.

Matilda, n'a pas res, per baiar son caton
oblidaba sa sopa! - Aisi qu'oblidam, ara,
la quita guerra, al pèp de la flambada clara,
del rire dins los èls e del fòc al canton.

La guerra! Ambe l'iber l'abim aqui defòra
e sos raugues canons sus Relbon e Vèhò
de lor gornbal fan sopacar nòstra demòra;
la guerra, aqui l'abim per vezina! È praciò,

sai pas se z'oc s' creiriatz a veire la taulada
com es de bona vòia e coma se gauziò,
a veire lo rambal de tota l'ostalada:
acò s' coma lo ser de la Vèta al país!

Que volètz? los cinq caps de Fransa, la Bretanka,
la Corana, l'Artès, la Lorrana e l' Carci
e l' Roze, ambe Valensa e Lion son aisi:
tant-ben, acò n'es pas la migra que nos ganha!

Lo Mèstre a carretat, tot aduei, per Mendon,
e lo fau e lo bèt e la lenha menuda,
dins las brumas, ambe de lòza usca al boton
de son carri lorràn a l'escala longuda.

Lo Cidist a parla ambe lo Cozinier
del General de Divizion, à Lunevilla:

- On dirait presque que ces bêtes ont la parole -
et voilà l'enfant qui baïse son chat

et qui oublie sa soupe! - Oui, mais la patte blanche
et le rose minois du gourmand douceux
~~présentent de beaucoup~~ ^{présentent de beaucoup} ~~à leur~~ ^{à leur} ~~fait~~ ^{fait} ~~à n'est pas tant~~ ^{à n'est pas tant} ~~aux~~ ^{aux} ~~baisers~~ ^{baisers}
~~que~~ ce petit morceau de viande embaumée et appétissante!

Maintenant, aux quarts de pinard trouble à la rouge mousse,
à la bière qui pétille dans les verres
soldats et paysans ont humidifié les lèvres
et les paroles qui jusqu'à ce moment avaient reséché

s'envolent, cette fois, comme des oiseaux
quand on leur a ouvert la porte de la cage:
tout cela s'embroussaille et se mêle et les yeux
s'illuminent de joie et de franc rire.

Mathsilde, tout à l'heure, pour baiser son chat
oubliait sa soupe! - voici que nous oublions maintenant,
même la guerre, auprès des claires flambées
du rire dans les yeux et du feu au "canton".

La guerre! Avec l'hiver nous l'avons là dehors
et ses rauques canons sur Reillon et Vého
de leurs détonations ébranlent notre demeure.
La guerre! nous l'avons là pour voisine! Et pourtant,
le croiriez vous à voir combien la tablée
est en gaieté et belle humeur,
à voir le mouvement de toute la maisonnée?
C'est comme le soir de la "Vôte" au Fay!

Fendez donc! Les cinq extrémités de la France, la Bretagne,
la Touraine, l'Artois, la Lorraine et le Quercy
et le Rhône avec Valence et Lyon sont là:
aussi cela n'engendre guère le "cafard".

Le Patron a charrié, toute la journée, à Mondon,
le hêtre, le bouleau et le menu bois,
dans le brouillard, avec de la boue jusqu'au moyeu
de son long chariot lorrain.

Le Cycliste s'est entretenu "avec le Cuisinier
"du général de Division, à Lunéville:

"Jareis que s'aparelha un grand còp - lo darrier! -
que los Americans van venir per cent mila!"

Ambé lo Comandant aquí Deutch qu'a pialhat:
l'an acuzat a fals de tròp puidir la mbòla:

"Pròba: com un clapet abiaí la gargalhòla;
e soi cufit e, lo preèt, l'ai, d'un briu, engolat!"

"Bant plan qu'ai lo pinard del Ordinari! Fraire,
"a la santat del "Viel", aut! voja me n' un quart
"pèis, vengue mofidar, lo nòtre mofidaire,
"e nòli lo bozeli o puidi lo pinard!" -

Pauza a pauza, la set del idola s'estanca.
Borgés que los mainats apèlan "Faire grand",
repiert sa bona gràcia e sa pielada blanca,
menzona, am lo Patron, lo bestial e lo gran...

A! ne bolejan de cabalas polinieras,
de vacas, de bedèls de braus e de borrets,
de vendas al estable e de crompas en fieras...
D'aquel temps, los soldats devers los cabarets
enclopejan defòra, am los pèds dins la biòla,
ambé pels pòts lo rire o qualqua "Madelon";
d'aquel temps, al sopac dels canons sus Reilbon,
de totes sos carreus la fenèstra tremòla.

Dins l'asieta de la Matilda, aisseste còp,
sopar finit, lo cat, de sa lengüeta rufa
vaisèla, sans pòlar e sans reganbar tròp
Carle, aquel arpalbant que dins l'aurelha i bufa.

Mas, laisons e debers, lo libre e lo cahier
esperan: la Matilda e lo Carle s'emairan,
prenon per elses dos lo calè e s'afairan
al punt d'amar pozar lor encre al mème encrier.

Acò va pas, segur, sans qualqua capinhada,
pièuc o codoisada o tirada de pièl
entre la sòre ainada e lo fraire menèl:
mas la maire aiandis tot d'una reganbada.

Bant plan que lo deber n'avantis e ne val!
qu'arameteu lo som dins lor el parpalheja
e la ploma languis dins lor maneta drecha
e lor capet flagis sul folhet del trabal...

E mentre que Borgés ambé lo Mèstre encara
menzona lo cabal de la bòria e lo gran,
la gauta de la sòre e del fraire sapara,
adormida, al audos potet de la maman.

« il se préparera, dit-on, un grand coup - le dernier -
« car les Américains vont venir par centaines de mille! »

Voici que Deutch s'est disputé avec le Commandant:
il a été accusé à tort de sentir la "nbole".

- « Et quoi? J'avais le gosier sec comme une vieille écorce!
« je suis "fauché" et mon prêt, depuis longtemps, est bu!

« Heureusement, j'ai le pinard de l'Ordinaire! Frère,
« à la santé du "Vieux", va, verse m'en un quart
« puis, qu'il vienne flâner, notre flâneur,
« si je sens la violette ou si je pue le pinard! » -

Par degrés, la soif de l'ivrogne s'apaise.

Bourgeois que les enfants ont surnommé "grand père",
à cause de sa bonhomie et de ses cheveux blancs
s'entretient avec le patron du bétail et des récoltes...

Ah! Ils en évoquent des juments poulinières,
des vaches, des veaux, des taureaux et des bouvillons,
des ventes à l'étable et des achats sur foire...

Durant ces conversations, les soldats vers les "bistrotts"
s'acheminent, dehors, ayant les pieds dans la boue
et sur les lèvres le rire ou quelque "Madelon";
durant ces conversations, au grondement des canons sur Reillon,
de tous ses carreaux la fenêtre tressaille.

Dans l'assiette de la Mathilde, cette fois,
le dîner étant fini, le chat de sa langue rêche
fait la vaisselle en hâte et sans ^{murmurer} ~~gronder~~ trop fort
Charles, ce taquin qui lui souffle dans les oreilles.

Mais, leçons et devoirs, le livre et le cahier
attendent: la Mathilde et le Charles se lèvent,
prennent pour eux seuls la lampe et fraternisent
au point d'aller puiser leur encre au même encrier.

Cela ne va pas, certes, sans quelque chicane,
pincée ou coudoisement ou saisie aux cheveux
entre la sœur aînée et le petit frère:
mais la mère apaise tout d'un froncement de sourcils.

Par bonheur, le devoir s'achève! Il est bien temps
car déjà le sommeil dans leurs yeux papillote
et la plume languit dans leur menotte droite
et leur front fléchit sur le feuillet du travail...

Et tandis que Bourgeois et le Patron encore
s'entretiennent du bétail de la ferme et des récoltes,
la joue de la sœur et du frère se tend,
endormie, au doux baiser de la maman.